

Informativo

# GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921  
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

PREFEITURA DE OIZUMI

DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO

Seção de Integração e Assuntos Internacionais



8

25/AGOSTO/2011

## SEGURO NACIONAL DE SAÚDE (KOKUMIN KENKO HOKEN)

A partir do dia 1º de outubro, entra em vigor o novo Cartão do Seguro de Saúde Federal "Kokumin Kenko Hokenho".  
A cor do novo cartão é verde claro. Ele será enviado a sua casa no final do mês de setembro.

A validade do antigo cartão é até o dia 30 de setembro.

Quando o novo cartão entrar em vigor, devolva o antigo cartão à Prefeitura, ou deposite nas urnas de devolução expostas nas seguintes instituições públicas da cidade.

**Urnas de devolução do antigo cartão do Seguro de Saúde : no período de 1º outubro à 30 de novembro**

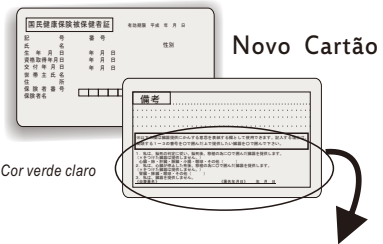
- Hoken Fukushi Sogo Center (Centro Geral de Assistência Social e de Saúde)
- Kominkan (Salão Público de Oizumi)
- Toshokan (Biblioteca Municipal de Oizumi)
- Taiikukan (Ginásio Municipal de Esportes)
- Bunka Mura (Centro Cultural Bunka Mura de Oizumi)
- Izumi no Mori
- Instituições médicas
- Rojin Fukushi Center (Assistência Senil)
- Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

### Para quem tem dívidas com Imposto sobre Seguro de Saúde Federal

Para que não haja injustiça com aqueles que vem cumprindo devidamente com o pagamento do Seguro de Saúde, às famílias inadimplentes não receberão o novo cartão deste seguro (salvo as pessoas que declararam o motivo oficialmente).

Em seu lugar ser-lhe-á enviado um comprovante de associado (Hihokensha Shikaku Shomeisho), onde o assegurado inadimplente pagará 100% da conta médica no hospital e, só depois é que será reembolsado a parte que na realidade o seguro cobriria.

A fim de evitar estes constrangimentos, recomendamos que pague em dia os impostos deste seguro.



Ao receber o Cartão do seguro de saúde, em anexo terá um selo adesivo.

Para que serve esse selo?

No verso do cartão do seguro de saúde, na parte de baixo, há um espaço para assinalar se é ou não doador de órgão ou tecido.

Após preenchido esse espaço, cole esse adesivo para assegurar a sua privacidade.

Esse adesivo só pode ser colado uma vez.



### 目次

国民健康保険被保険者証が新しくなります	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
今月の税金納期 (お知らせ)	1
新入学児童の就学時健康診断	2
胃がん・大腸がん検診追加募集	2
第55回大泉町民体育祭	2
犬の登録・狂犬病予防注射	2
秋の道路愛護	2
県営住宅入居者募集	2
外国人のための法律相談	2
いずみの杜の行事と教室の案内	3
ストレッチ&ソフトエアロビック	3
親子ふれあい旅行参加募集	3
活きな世界のグルメ横丁	3
男の料理教室	3
勤労者美術展作品募集	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医	4
多文化共生コミュニティセンター紹介	4



### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

#### Lembrete de imposto à pagar

TIPO DE IMPOSTO	PARCELA	VENCIMENTO
Imposto sobre Seguro de Saúde Federal	3ª	30 setembro
Imposto sobre Assistência Social aos Idosos	3ª	
Imposto sobre Assistência Médica aos Idosos	3ª	

**Todas as QUARTAS:**  
Dias : 7, 14, 21 e 28 de setembro  
Aberto até às 19:15 horas

**Todos os SÁBADOS :**  
Dias : 3, 10, 17 e 24 de setembro  
Aberto das 8:30 às 17:15 horas

## Reunião Explicativa aos Pais e Exame Clínico dos NOVOS ALUNOS DO 1º ANO "PRIMÁRIO"/2012

### ■ Reunião Explicativa sobre o ingresso escolar

- Convocados:** Pais de crianças nascidas entre o dia 2 de abril de 2005 a 1 de abril de 2006
- Data da Reunião:** 14 de setembro (qua)
- Horário:** A partir das 15:00 horas
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan)
- Trazer:** Caderneta em pró da Saúde da Mãe/Filho (Boshi Kenko Techo)

### ■ Exame Clínico de Saúde

Todas as crianças que ingressarão no 1º ano do "primário" em abril do ano que vem, devem realizar o Exame Clínico de Saúde em suas respectivas escolas.

O menor deverá comparecer acompanhado de seu responsável.

- Horário de recepção:** 12:50 à 13:10 horas

#### **Data e Local do exame:**

A escola é determinada conforme sua moradia

ESCOLA	DATA	REGIÃO
Mnamami Shogakko	14 outubro(sex)	18-24,30
Kita Shogakko	4 outubro(ter)	2-12,25,26,29
Nishi Shogakko	11 outubro(ter)	13-17
Higashi Shogakko	7 outubro(sex)	1,27,28



- Informações:** Prefeitura de Oizumi, pelo telefone 63-3111 (Ramal 303)

## EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER DE ESTÔMAGO & EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER DE INTESTINO

Para poder minimizar os danos que esta doença provoca, O Centro Geral de Assistência Social e de Saúde está realizando o Exame Preventivo de Câncer gástrico, intestino para diagnosticar e tratar rapidamente esta enfermidade. As vagas são limitadas, faça já a sua inscrição!

- Datas:** 13,14,16 de outubro
- Local do exame:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde
- Público-alvo:** pessoas nascidas entre 2 de abril a 1 de abril dos anos de 1970, 1965, 1960, 1955, 1950
- Custo:** 1.000 ienes (Exame Preventivo de Câncer Gástrico), 500 ienes (Exame Preventivo de Câncer de Intestino)
- Detalhes:** Centro Geral de Assistência Social e de Oizumi, pelo telefone 0276-62-2121

## 55ª GINCANA POLIESPORTIVA MUNICIPAL

É um evento esportivo realizado em outono. A gincana é uma competição inter-regiões, para cada modalidade e colocação há uma pontuação, pela qual são computadas e, ganha a região que fizer mais pontos no final da competição.

Em meados de setembro, passa um circular para você se inscrever na modalidade na qual queira participar. Cada região seleciona seus atletas desde modalidade individual a coletivo e, desde criança a idosos. Participe.

- Data:** 9 de outubro (dom)
- Horário:** a partir das 8:00 horas
- Local:** Pátio da Escola Municipal MINAMI Chugakko
- Informações:** entre em contato com chefe de seu bairro~



## NÃO ESQUEÇA DE LEVAR SEU CÃO PARA VACINAR



Cães com mais de 91 dias devem estar devidamente registrados e vacinados (por lei a vacina antirábica deve ser aplicada uma vez ao ano, obrigatoriamente)

- Data:** 1 de outubro(sáb)
- Horário:** 9:00 as 11:00 horas
- Local:** estacionamento da prefeitura de Oizumi
- valor somente da vacina:** 3.300 ienes
- valor do registro + vacina:** 6.300 ienes
- Detalhes:** prefeitura de Oizumi, Seção do meio ambiente, telefone:0276-63-3111(132)

## MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS (CAMPANHA DE OUTONO)

Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, cada bairro realiza o mutirão de limpeza durante o período abaixo prescrito. Colaborem!

- Período:** de 25 de setembro a 2 de outubro

#### **Principais atividades:**

1. Limpeza das calçadas
2. Capinagem e recolhimento de lixos dos canteiros e ruas
3. Limpezas dos canaletos das ruas
4. Poda dos ramos e galhos das árvores que atrapalham o tráfego das ruas



## INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO PROVINCIAL



A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

- Período de inscrição:** de 1 a 15 de outubro
- Modo de inscrição:** somente via correio
- Público-alvo:** família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros

#### **Maiores informações:**

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811  
Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>

## CONSULTAS LEGAIS PARA ESTRANGEIROS

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE



- Data:** 2 de outubro (dom)
- Horário:** 10:00 às 15:00 horas
- Local:** Kiryu Shimin Bunka Kaikan (End: Kiryu-shi, Orihime-cho 2-5, 4º andar)
- Consultores:** advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista.
- Informações:** Associação Internacional e de Turismo de Gunma pelo Tel:027-243-7271(todos os dias) ou 090-1215-6113 (somente no dia da consulta).

## IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 7 de setembro (qua).  
Tem como público-alvo, moradores e trabalhadores de Oizumi.  
Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.



### [AULA DE FITNESS]

- Dias:** 4, 18 e 25 de outubro (ter)
- Horário:**
  - Turma da manhã: 10:30~11:30 horas
  - Turma da noite : 19:30~20:30 horas
- Vagas:** 25 pessoas / turma
- Custo:** 1.200 ienes

### [AULA DE AQUABICS]

- Dias:** 5, 12, 19 e 26 de outubro (qua)
- Horário:**
  - Turma da manhã: 10:30~11:30 horas
  - Turma da noite : 19:00~20:00 horas
- Vagas:** 20 pessoas/turma
- Custo:** 2.000 ienes



### [AULA DE AQUA BODY MAKE]

- Dias:** 7, 14 e 21 de outubro (sex)
- Horário:** 10:30~11:30 horas
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes

### [AULA DE NATAÇÃO "NADO CRAWL" P/PRINCIPIANTES]

- Dias:** 7, 14 e 21 de outubro (sex)
- Horário:** 19:00 ~20:00 horas
- Vagas:** 13 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes



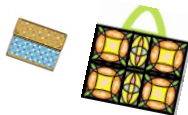
### [CONFEÇÃO DE ARRANJO ORNAMENTAL COM MUSGO (MOSSBALL)]



- Dia:** 8 de outubro (sáb)
- Horário:** 10:30 horas ~
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.400 ienes (incluso material)

### [AULA DE PACTH WORK (TRABALHOS ARTESANAIS COM TECIDOS/RETALHOS)]

- Dias:** 18 e 25 de outubro e 1 e 8 novembro (ter)
- Horário:** 14:00 ~16:00 horas
- Vagas:** 16 pessoas
- Custo:** 3.900 ienes (incluso material)



### [AULA CERÂMICA]



- Dias:** 22 de outubro e 26 de novembro (sáb)
- Horário:** 13:30 ~15:30 horas
- Vagas:** 16 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

## STRECH & SOFT AERÓBICA

- Datas:** 26 de setembro e 3 de outubro, das 13:30~15:00 horas
- Vagas:** 20 pessoas
- Trazer:** tênis, toalha, toalha de banho e cantil com algo p/ beber.
- Inscrições:** diretamente no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, 0276-62-2121.



## EXCURSÃO PARA PAIS (MÃES) SOLTEIROS

- Dias:** 1 e 2 de outubro (2 dias)
- Destino:** Sentido região Tohoku, termas: "Akiu Onsen", situada na província de Miyagi
- Público-alvo:** pai(e/ou mãe) solteiro residentes em Oizumi
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:**
  - Adulto (a partir de alunos "ginasiais"): 18.000 ienes
  - Crianças a partir de alunos do primários: 9.500 ienes
  - Crianças a partir de 3 anos: 6.500 ienes
  - Crianças menores que 3 anos: gratuito
- Inscrição:** até o dia 20 de setembro (ter), diretamente na secretaria da Comissão de Assistência Social (Shakai Fukushi Kyougikai [Tel: 0276-63-2294]). Efetuar o pagamento no ato da inscrição.  
\* Aos associados do Grupo Tanpopo, poderão receber uma pequena ajuda nos custos das despesas.



## AULA DE CULINÁRIA PARA PAIS & FILHOS

- Dias:** 23 de setembro (sex) 10:00 horas
- Local:** salão público de Oizumi, 1.º piso, sala de culinária
- Público-alvo:** pai (residente ou trabalhador de Oizumi) & filho (a partir de aluno "primário")
- Vagas:** 10 pares (pai & filho)
- Custo:** 1.000 ienes (par) [incluso material]
- Inscrição:** a partir do dia 5 de setembro (seg), diretamente na Seção de Integração e Assuntos Internacionais da prefeitura de Oizumi (Tel: 0276-63-3111, ramal 212).



## FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

- Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional (Brasil, Egito, Coréia, Arábia)
- Dia:** 25 de setembro (dom) das 10:00 ~ 18:00 horas
  - Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba  
\* Se beber, não dirija!  
Utilize os ônibus públicos, neste dia.
  - Informações:** Associação de Turismo de Oizumi, pelo Tel: 0276-61-2038

Mostre seus dotes!

## EXPOSIÇÃO DE OBRAS E ARTES DOS TRABALHADORES



- Datas:** 25 e 26 de novembro
- Público-alvo:** trabalhadores que sejam moradores de Oizumi, ou pessoas que trabalham em Oizumi
- Obras aceitáveis:** pinturas, caligrafia japonesa, fotografias, artesanatos, escultura
- Obras:** até dois itens de diferentes modalidades
- Como se inscrever:** entre 3 a 21 de outubro, diretamente na Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio "Shokoka", formulário de inscrição poderão adquirir na prefeitura, Izumi no Mori, Biblioteca Municipal ou Salão Público da Cidade.
- Informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção de Indústria e Comércio Tel: 63-3111 (Ramal 138)

# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
SETEMBRO	5	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9:30 ~ 11:00
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
	6	Ter	Orientação ao casal (noturno)		Mães de 1ª. gestação	19:00 ~ 20:30
			Consulta sobre Saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	12	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
			Consulta sobre Saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	20	Ter	Consulta sobre Saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
	22	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.8.2009 ~ 31.8.2009	13:00 ~ 13:30
	26	Seg	Consulta Infantil		Aos convocados	9:30 ~ 14:00
	27	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.5.2011 ~ 31.5.2011	13:00 ~ 13:30
	28	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.6.2008 ~ 30.6.2008	"
	29	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.2.2010 ~ 20.3.2010	"
30	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	1.2.2011 ~ 28.2.2011	"		

## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)			CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9:00 ~ 13:00 horas)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM						
AGOSTO	28	Dom	Miura lin Tel: 62-2917	Goga Clinic Tel: 73-7587	Masuda lin Tel: 82-2255	Sawada Tel: 70-7703		
SETEMBRO	4	Dom	Mizuho Clinic Tel: 20-1122	Doi Ladie's Clinic (Ginecologia) Tel: 72-8841	Sakura Clinic Tel: 72-3855	Mogami Tel: 74-3763	Kawamura lin Tel: 72-1337	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
	11	Dom	Yuzawa lin Tel: 62-2209	Morishita lin Tel: 73-7776	Masuda lin (Pediatria) Tel: 62-5535	Tatebayashi lin Tel: 74-2112		
	18	Dom	Itakura Clinic Tel: 70-4080	Sakuma Clinic Tel: 55-2500	Takei lin (Pediatria) Tel: 76-2525	Manaka lin Tel: 72-1630	Itakura Clinic Tel: 80-4333	
	19	Seg	Kasahara lin Tel: 55-2537	Goto Clinic Tel: 72-0134	Mitsuwa Shinryojo Tel: 70-3030	Horii Clinic Tel: 55-2100		
	23	Sex	Kato lin Tel: 89-1031	Yasuraoka Clinic Tel: 72-0572	Koyanagi lin (Pediatria) Tel: 80-2220	Tanuma lin Tel: 88-9223		
	25	Dom	Hospital de alergia e Doenças Respiratórias de Gunma Tel: 88-5678	Tatebayashi Kinen Byoin Tel: 72-3155	Abe lin Tel: 62-5428	Takagi In Tel: 62-6611		



Venha nos visitar!

### CENTRO COMUNITÁRIO MULTICULTURAL DE OIZUMI

Endereço: Oizumi machi Nishi Koizumi 2-21-12 TEL/FAX 0276-62-6066

Atendimento de segunda a sexta-feira, das 10:00 as 18:30 hs

O Centro Comunitário Multicultural de Oizumi oferece atendimento em português para esclarecer dúvidas sobre impostos, seguro de saúde, educação e muitas outras informações necessárias para o seu dia-a-dia; regras do

cotidiano, os sistemas e suas tramitações, além de muitas atividades interessantes aos estrangeiros. Visitem nosso site <http://www.oizumi-tabunka.jp/>



QR code